



当代老年学名著译丛·杜鹏 主编

欧洲的老年护理

上

Long-Term Care in Europe

[奥] 赖克森瑞 (Leichsenring, K.) [英] 比灵斯 (Billings, J.) [荷] 尼斯 (Nies, H.) 编著

丁志宏等 译

CS 湖南教育出版社



当代老年学名著译丛·杜 鹏 主编

欧洲的老年护理

Long-Term Care in Europe

上

[奥] 赖克森瑞 (Leichsenring, K.) [英] 比灵斯 (Billings, J.) [荷] 尼斯 (Nies, H.) 编著

CBS 湖南教育出版社

人口老龄化已经成为中国和世界的新常态，但是系统介绍国际上老年学研究成果的丛书却不常有，这是 10 年来第一次系统全面的译介。

“当代老年学名著译丛”得以出版是三个方面条件促成的：一是中国积极应对人口老龄化挑战的实践需要，二是深化老年学研究国际交流的需要，三是湖南教育出版社的大力推动。

从实践需要看，随着中国人口老龄化的持续发展，积极应对人口老龄化已经成为国家政策的主导方向。十二五时期以来，我国修订了《老年法》并密集出台了大量政策，已经进入如何贯彻落实阶段，因而产生了一系列新的理论和实践需求。在实施过程中，政府对老年人群体的关注也日益多样化，不仅仅关注老年人的总体状况或者只着重解决某一部分老年人的问题，并且开始更加关注各个群体的差异并制定更加精准的保障和养老服务政策。现实的挑战是：国家出台的大量政策到了省市一级再到基层如何落实？国家鼓励社会力量进入养老服务，但具体如何操作才能调动各方面的积极性

并见到实效？政策鼓励老年人的社会参与，但如何启动这一过程？在一定意义上说，我国在政策制定和推进上需要理论创新，需要不断提升开展项目的科学水平，需要明确什么样的理念和方式能不断提高老年人的生活质量，最终促进社会的公平公正、代际和谐和可持续发展。虽然由于社会经济发展水平和国情的不同而不能照搬欧洲和美国等发达国家的经验，但是人口老龄化的时间差距恰恰给我们提供了一个充分借鉴发达国家政策和实践的机会，既能从中学习宝贵的经验，又能了解和汲取相应的教训。

从老年学研究和教育国际交流的需要看，中国人口老龄化的发展极大地拓展了老龄研究和老年学教学的领域。基于人口老龄化的广泛影响，针对老龄问题的学科建设和政策探索都迫切需要国际交流。人口老龄化本身就是一个复杂的、影响广泛的过程，积极应对人口老龄化也自然需要多学科理论和研究成果的支持。继积极老龄化成为我国政策主流之后，国际社会在应对人口老龄化方面的理论和实践也在不断发展，2015年世界卫生组织对健康老龄化定义了新的内涵。与此相应的是，我国宣布了2020年全面建成小康社会的宏伟目标。在此背景下，许多需要深入研究的新主题成为了社会关注点，例如长期照护保险与服务制度、老年歧视的表现与解决办法、老年人的精神文化生活在养老服务中的定位、社区服务的机制构建、家庭照料的支持方式与理论依据等。总体上看，我国的老年学研究正在经历三个方面的转变。一是从提出人口

老龄化和老龄问题，引起全社会的重视，转向解决方法的实证检验并选择有效方式。老年学研究的内容并没有停留在揭示人口老龄化趋势和老龄问题上，而是通过对现有政策与实践进行深入研究和实证评价，进而积极提出解决的办法和思路。二是从提出解决个别问题的办法和服务项目建议转变到关注社会养老服务制度体系建设、关注社区服务的开展以及对家庭照料者和家庭发展的支持。三是从单一学科的研究进一步转向多学科的合作研究和跨学科知识的整合，更加重视理论研究和研究方法的科学化。在这一过程中，及时、系统地了解国际上的研究成果和实践经验有着重要的借鉴意义。

其间，湖南教育出版社的远见和大力推动发挥了关键作用，搭建起这样一个全面介绍国际老年学研究成果的重要平台是一件很有意义的事情。在老年学研究方面出一本书不难，但要系统地推出一整套国际老年学名著系列却需要远见卓识、周密的策划和财力的支持。我之所以同意主编这套丛书，很大程度上是被湖南教育出版社的热情所感动。2010年7月，当编辑李军首次与我联系时，我们有过非常坦诚的交流，因为无论是哪个出版社多少都是要考虑市场效益的，所以我说值得引进的老年学著作确实很多，但出版却并不一定能带来良好的经济效益。李军和湖南教育出版社的领导都多次表示：虽然这些译作从市场角度看并不一定会热销，但它们的出版和传播对未来中国老龄政策的制定和服务体系的完善可能会起到潜移默化的影响；其社会意义远大于经济意义，湖南教

育出版社愿意大力推动这项事业并持续做下去。在我们认真讨论了首批入选书目后，湖南教育出版社成功地申请了十二五国家重点图书出版规划，对翻译和出版工作做了精心的安排，才有了今天呈现在读者面前的这套丛书，这也是迄今为止我国最大规模的一套老年学译丛。当然，按照出版计划，这还只是一个开始，其他一些著作还在陆续翻译出版过程中。

那么，为什么选择这些书进入译丛？主要有两个标准：一是它的学术水平，二是我国的实践需要。作为老年学的重要著作，这些书在国际上都产生了一定的学术影响，在大学的课程中经常被列为教学参考书，对相关政策的制定和完善也产生了积极作用。另一个方面，在我国养老服务政策的实施过程中，虽然政策的方向已经明确，但是许多细节性的制度安排还需要理论支持和案例参考。所以，我们选取书目时既注重其研究领域是否具备我国实践所急需的参考价值，同时也非常注重它的理论研究和方法论，也就是说不但要看这些学者做了什么，而且要看他们为什么这么做，以及如何强化检验其实施效果并不断改进服务的。这些著作基本上体现出这样三个特点：不仅是学术著作，还非常注重从政府、社会组织、社区、家庭、个人角度分析如何做好实际的养老服务；不仅分析政府政策制定，还注重在地区、社区层面如何分解落实；不仅围绕某一问题进行研究，还非常重视从理论上阐述问题的产生与解决的办法。这些特点对于扩展我国老龄研究者的跨学科视野、整合各方面的服务资源、推动各

项老龄政策的落实无疑是有参考价值的。

基于丛书的上述特点，我相信这些译著不仅对老年学研究者有帮助，对政策制定者、相关专业学生、养老服务的专业工作者以及其他对老龄问题有兴趣的读者也会有所启发。

作为主编，非常感谢参与翻译工作的中国人民大学、中央财经大学的各位老师和学生，非常感谢湖南教育出版社各位编辑的大力支持和倾心工作。非常期待今后能继续合作，将更多国外老年学优秀成果介绍给中国读者。

杜鹏

中国人民大学老年学研究所所长

中国老年学和老年医学学会副会长

2016年4月于中国人民大学

本书由无数人的心血投入而成，除了独立作者外，我们还要感谢许多技术支持人员、专家学者以及其他工作在 15 个机构中参与到网络联结联盟并为其成功奉献智慧和支持的人员。

对于网络联结联盟中的语言工作者我们深表感谢，他们的语言编辑能力和其他贡献保障了该书自始至终的高度可理解性；特别鸣谢詹妮·比灵斯(Jenny Billings)、劳拉·霍尔兹沃斯(Laura Holdsworth)、克里·艾伦(Kerry Allen)(伯明翰大学)、茱蒂·特里安塔菲洛(Judy Triantafillou)、伊丽莎白·赫希达雷特(Elisabeth Hirsch Durrett)(西瑞士应用科学大学)和洛娜·坎贝尔(lorna campbell)(南丹麦大学)。

此外，我们还要感谢 13 位国家专家小组成员贡献他们的知识、时间和经验。他们的贡献所代表的对标志性实务案例、长期照护体系网络联结架构验证以及对国内相关组织、政策和研究具有重要价值。

我们也要感谢欧洲相关组织代表，他们提供了非常有价值的意见和反馈，如 AGE 平台、欧洲阿尔茨海默症协会、总规划局、欧洲老人院照顾经理协会、欧洲照护协会联盟、欧洲生活工作品质提升协会、欧洲照护者、欧洲社会广播网、欧洲医疗技术协会、欧洲老年同盟（亦为欧洲社会联盟成员）、欧洲居家照顾促进协会、联邦规划局、老年病学和老年学国际协会（IAGG—欧洲地区）、卫生和社会事务部、社会服务部（瑞典任欧盟轮值主席国期间）、经济合作与发展组织、世界卫生组织欧洲地区办公室、加施泰因卫生与医疗论坛、就业总署、欧盟研究总署和荷兰阿姆斯特丹自由大学医学中心。

最后，我们要感谢欧盟委员会对整个网结项目研究及其人员的指导和促进，并在此书形成过程中给予的慷慨资助和持续支持。

我们谨希望此书可帮助所有国内外同仁致力于欧洲内外长期照护体系的提升。

克里·艾伦(Kerry Allen)(英国)是伯明翰大学医疗卫生服务管理中心的研究员。在医疗社会学背景下,她聚焦于慢性病预防政策和治理研究,著有《亿元问题:老人服务的嵌入式预防——十个高冲击性改变》。

拉斯蒂斯拉夫·贝德纳里克(Rastislav Bednárík)(斯洛伐克共和国)是布拉索夫劳动与家庭研究所的高级研究员。他协调并参与了多项国际研究,对社会保障、劳动力市场和社会照顾的国际研究也多有参与。他是欧盟委员会 MISSOC 倡议的国家通讯员,最近出版了《斯洛伐克的社会保护》。

詹妮·比灵斯(Jenny Billings)(英国)是肯特大学健康服务研究中心应用健康研究的助教,她擅长于设计方法学,并且对老人健康和社会照顾提升有很大兴趣。詹妮·比灵斯参与了多项欧盟研究项目并出版了如《整合老年健康和社会照顾服务》等著作。

斯蒂芬妮·卡雷特罗(Stephanie Carretero)(西班牙)是瓦伦西亚大学社会福利政策研究所的研究员,现在是塞维利亚

欧盟委员会联合研究中心前瞻技术研究室的科学主任。她自2001年起参与了长期照顾体系社会创新的欧洲研究，并在国际刊物发表了有关老年精神病学和老年学的诸多文章。

帕特里齐亚·迪·桑托(Patrizia Di Sano)(意大利)是一位社会学家，任罗马生存研究实验室常务董事，同时她也是圣玛利亚自由大学(社会服务硕士)和罗马大学(人力资源沟通管理硕士)的机会平等教授。她已进行诸多研究项目并在当地机构创新、机会平等、组织发展和服务网络整合等领域多有著作发表。

安雅·迪特里希(Anja Dieterich)(德国)是公共医疗卫生专业硕士医师，她是德国新教一家社会福利机构(迪阿科尼·邦德斯沃班德 Diakonie Bundesverband)的公共医疗卫生政策顾问，先前在柏林社会科学研究中心任研究员。她已在老年照顾资源整合领域进行多项跨国研究并发表了一系列文章。

托马斯·埃米尔森(Thomas Emilsson)(瑞典)是斯德哥尔摩郡议会学术与公共发展论坛的研究助手。他在脆弱老人群体照顾质量议题及其非正式照顾、测量和评估定性研究工具等领域学识十分渊博。

豪尔赫·加尔塞斯(Jorge Garcés)(西班牙)是瓦伦西亚大学、因斯布鲁克大学和鹿特丹伊拉斯姆斯大学的教授，是欧洲可持续性和可转换性公共政策的专家和社会福利政策研究机构的主任。

乔恩·格莱斯比(Jon Glasby)(英国)是伯明翰大学公共卫生医疗服务研究中心的主任以及健康和社会保健教授。作为《更好携手合作丛书》(政策新闻)的编辑,他的研究方向主要集中于健康和社会照顾的整合、社区照顾和个别化。

皮埃尔·戈贝特(Pierre Gobet)(瑞士)是一位社会学家也是一位注册护士,他专门研究公共卫生医疗政策和健康经济学,并进行了照顾机构管理、健康管理、护理的认识论问题以及长期照顾资源整合等的研究。他也是洛桑学院社会工作教授和研究员。

泰亚·哈马尔(Teija Hammar)(芬兰)是卫生经济学和工程的理学博士,任赫尔辛基国家卫生和福利研究所高级研究员。她参与过多项卫生和社会照顾的研究和发展项目,特别是居家护理领域,发表有《居家照顾案主的综合家庭护理和出院操作的成本效益》。

伊丽莎白·赫希·达雷特(Elisabeth Hirsch Durrett)(瑞士)在职业疗法和社会学(伦敦政治经济学院)领域颇有建树,从事健康社会学(波士顿大学)和老年政策(布兰迪斯大学)研究。作为洛桑学院社会工作教授和研究员,她积极活跃在公共卫生健康政策和老年学研究。

劳拉·霍尔兹沃斯(Laura Holdsworth)(英国)是肯特大学的助理研究员。她曾在多个长期照护和姑息治疗的研究项目中工作,发表了《临终患者首选和实际死亡地点的回溯性分

析》一文。

乔治斯·凯基拉瑞丝(Georgios Kagialaris)(希腊)是就职于希腊海军的公共卫生护理军官。他与透视咨询管理培训研究所合作进行了聚焦于老年人的一系列研究项目和临床试验。

苏珊娜·库珀斯(Susanne Kümpers)(德国)是富尔达应用科学大学定性健康研究、社会公共卫生医疗不平等和公共卫生策略研究的教授。在此之前,她在柏林社会科学研究中心工作高级研究员并进行了有关老年学、照顾资源整合、不平等与健康等多项研究项目。

凯·赖克森瑞(Kai Leichsenring)(奥地利)是维也纳欧洲社会福利政策研究中心的副高级研究员。他主持了一系列有关地区健康和社会照顾的欧盟发展研究项目,发表过《为老年人口整合健康和社会照顾资源》。

萨宾娜·麦(Sabina Mak)(荷兰)是乌得勒支专业长期照护中心威朗斯(Vilans)老年护理质量方案的项目经理。她主要研究痴呆老人优化护理和养老院服务质量测量,发表有《测量的发展:护理院的测量指标》一文。

塔索斯·马斯特伊扬娜克斯(Tasos Mastrogiannakis)(希腊)是雅典透视咨询管理培训研究所成员,他是健康经济学家,参与了一系列欧盟卫生部门社会问题和发展研究项目。

塞图·迈瑞雷恩-波拉斯(Satu Meriläinen-Porras)(芬兰)任芬兰赫尔辛基国家卫生和福利研究所研究员,曾参与多项

芬兰和欧洲卫生与社会照顾的研究和发展项目，专注于老年人照顾领域。

米歇尔·兰奇(Michel Naiditch)(法国)是一名统计学家、数学家、医学博士、公共卫生医疗专家并任巴黎健康经济文献研究所副研究员。他进行了有关居家照顾、慢性病健康和社会网络评估与执行、协调与合作促进机制等多项研究，发表了大量著作。

亨克·尼斯(Henk Nies)(荷兰)是荷兰专业长期照护中心威朗斯(Vilans)的首席执行官，也是荷兰阿姆斯特丹自由大学长期照护组织与政策发展研究所的教授。他的整个职业生涯都在致力于政策与实务研究，发表著作、文章和博客。

克维多斯拉瓦·瑞普科瓦(Kvetoslava Repková)(斯洛伐克共和国)是布拉索夫劳动与家庭研究所主任。他主持并参与了多项国内国际有关残疾与长期照护的研究，发表有专著《整合社会工作中长期照护》。

格奥尔格·鲁佩(Georg Ruppe)(奥地利)是一位医学博士，拥有医学人类学硕士学位(阿姆斯特丹大学)。他在2008至2012年间在欧洲社会福利和支持研究中心担任研究员，现担任奥地利老龄化跨学科研究平台常务董事。他的主要研究领域为社会文化环境和健康照顾服务机构之间、医疗干预和老年生活品质之间的依赖关系。

弗朗西斯科·罗德纳斯(Francisco Ródenas)(西班牙)是瓦

伦西亚大学的讲师和社会福利政策研究所的高级研究员，他的研究主题是长期照护体系的可持续性、效率和质量，发表过《关于社会可持续理论的论述》。

里卡多·罗德里格斯(Ricardo Rodrigues)(奥地利)是维也纳欧洲社会福利政策研究中心的研究员，在这里他进行了老年人口长期照护体系领域的比较研究。此外他还参加了多项获欧盟资助的覆盖社会平等、长期照护支出、医疗保健市场和使用选择策略等领域的研究。

卡琳·斯蒂尔(Karin Stiehr)(德国)是法兰克福社会策略研究所的联营合作伙伴兼总经理，作为一名研究员，她的研究聚焦于照顾和志愿服务问题。在这些领域，她已开展多项欧盟和国家级研究项目，并且是黑森州政府和北莱茵-威斯特法伦州政府的正式顾问。

茱蒂·特里安塔菲洛(Judy Triantafillou)(希腊)是一名执业医师，也是透视咨询管理培训研究所的合作伙伴非政府组织——“50+海拉斯”行政委员会成员之一。她参加过诸多欧盟及国家级有关老年人健康、服务与非正式照护的研究项目，并发表有相关著作。

罗尔夫·范德维恩(Roelf van der Veen)(荷兰)是乌得勒支专业长期照护中心威朗斯(Vilans)的高级项目主管。他有一系列老年照护领域项目管理经验，最近在参与荷兰国家品质提升计划“左格·佛贝特尔”中一项有关综合痴呆照护和创新提

升项目。

利斯·瓦格纳(Lis Wagner)(丹麦)是南丹麦大学护理研究机构的教授、研究带头人、前世界卫生组织欧洲护理和助产士办公室主任。她在参与一项广泛的国际老年学领域内的网络研究,并发表有关“20 世纪 80 年代以来丹麦健康照护体系中有关长期照顾的论述”。

芭芭拉·威格尔(Barbara Weigl)(德国)是一位老年学家,2012 年以前一直任职柏林社会科学研究中心研究员,现在是柏林应用科学新教大学护理科学、照护管理和老年学的讲师。

上册

第一部分	概述	001
第1章	系统解决长期照护问题——研究目标和方法	003
第2章	欧洲长期照护系统的新身份	026
第二部分	克服医疗与社会护理、正式与非正式护理的分离	059
第3章	长期照护的使用者视角与非正式照护的作用	061
第4章	医疗与社会照护的联合	113
第5章	结合社会保健服务体系和非正式照护体系的综合方法——以北欧和地中海地区为例	141
第6章	整合为“重新定义边界的过程”	165